

**ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ СПЕЦИАЛИСТА
В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ****Алещанова И.В., Фролова Н.А.**

Камышинский технологический институт (филиал) ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный технический университет», Камышин, Россия
(403874, г. Камышин, ул. Ленина, 6А), dfl@kti.ru

Данная статья рассматривает вопросы формирования профессионально-ориентированного лексического навыка студентов, изучающих экономическую терминологию на иностранном языке. Описаны основные признаки экономической терминосистемы, причины ее образования. Выделены и проанализированы основные этапы процесса изучения специальных лексических единиц, критерии отбора учебно-методических материалов. Установлены упражнения, позволяющие обеспечить систематическую актуализацию специальной лексики. Опираясь на такие базовые понятия, как «профессионально-ориентированное обучение иностранному языку», «профессиональная иноязычная компетенция», «терминосистема специалиста», авторы рассматривают возможные способы оптимизации системы обучения терминологической лексике. Подчеркивается роль междисциплинарных связей, самостоятельной работы студентов, применения информационных технологий как условий формирования компетенций будущих специалистов экономического профиля.

**SPECIALISTS' TERMINOLOGICAL SYSTEM FORMATION
IN PROFESSIONALLY-ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEACHING****Aleshchanova I.V., Frolova N.A.**

Kamyshin technological institute (branch) of Federal State Budgetary Educational Establishment of Higher Professional Education "Volgograd State Technical University"

This article examines questions of professionally-oriented lexical skills formation of the students studying foreign language economic terminology. The basic features of economic terminological system and reasons of its generation are described. The basic stages of process of special lexical units study, criteria of educational and methodical materials selection are outlined and analyzed. The groups of exercises providing special vocabulary systematic actualization are found. Relying on such basic concepts as "professionally-oriented foreign language teaching", "professional foreign language competence", "specialist's terminological system", the authors examine possible ways of terminological vocabulary teaching system optimization. The role of interdisciplinary connections, students' independent work, computer technologies use as terms of future economic profile specialists' competence formation is underlined.

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИНОКУЛЬТУРНЫХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
В УСТНОМ И ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДАХ****Аржевитина Д.С., Аликина Е.В.**

ФГБУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»,
Пермь, Россия (614990, Пермь, Комсомольский пр., 29), e-mail:elenaalikina@yandex.ru

В статье проводится сопоставительный анализ способов передачи инокультурных имен собственных в двух видах перевода: устном синхронном и письменном. Дано авторское определение инокультурных имен собственных. Предложена схема анализа инокультурных имен собственных. В качестве материала использованы речи по актуальным политическим проблемам депутатов Европейского парламента на двух языках (английском и французском) и их переводы в формате подкастов и стенограмм. Обобщены варианты переводческих решений и определены причины переводческих ошибок. Установлено, что способы передачи инокультурных имен собственных варьируются в зависимости от вида и языкового направления перевода, а также от степени их известности для переводчика. В заключение предлагаются методические рекомендации, релевантные для профессиональной подготовки будущих переводчиков. Особое внимание уделяется необходимости обучения основам информационного менеджмента.

ANOTHER-CULTURE PROPER NAMES INTERPRETING / TRANSLATION STRATEGIES**Arzhevitina D.S., Alikina E.V.**

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia
(614990 Perm, Komsomolskyav., 29), e-mail:elenaalikina@yandex.ru

The article contains a comparative analysis of the proper names transmission strategies in simultaneous interpretation and translation. It also gives the author's definition of the another-culture proper names. The onym analysis scheme is suggested. The European Parliament deputies speeches devoted to the urgent problems in two languages (English and French) and their translations in the form of podcasts and verbatim records are used as a material. The translation solution options are summarized and the reasons for translation errors are defined. It is determined that the another-culture proper names transmission strategies vary depending on the translation type and language direction,

as well as on the level of interpreter/translator awareness about them. In conclusion, the article offers methodological recommendations relevant for future interpreters/translators training. It also gives a special consideration to the need of the information management basics teaching.

ЖИТЬ – РОДИНЕ СЛУЖИТЬ (К ВОПРОСУ О РАЗГРАНИЧЕНИИ ПОДЛЕЖАЩЕГО И СКАЗУЕМОГО В БИИНФИНИТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ)

Артамонов В.Н.

ФГБОУ ВПО Ульяновский государственный технический университет, Ульяновск, Россия
(432027, ул. Северный Венец, 32)

Анализируется структура предложения с формально совпадающими подлежащими и сказуемыми. Предлагается оригинальное решение вопроса о разграничении подлежащего и сказуемого при условии родо-видовых отношений между инфинитивами, входящими в грамматическую основу предложения «Жить – Родине служить». По мнению автора, инфинитив «жить» следует квалифицировать как сказуемое, а инфинитив «служить» как подлежащее на том основании, что между названными инфинитивами родо-видовые отношения и слово с родовым значением выражает оценку слова с видовым значением, выделяя его и оценивая тем самым как наиболее важный представитель рода. Оценочное значение в случае формального совпадения подлежащего и сказуемого присуще сказуемому, а не подлежащему. Для подобных предложений характерна препозиция сказуемого по отношению к подлежащему. В работе автор опирается на психологический и логический методы анализа предложения.

LIVE - HOME TO SERVE (TO THE ISSUE ON SEPARATION OF SUBJECT AND PREDICATE IN THE CASE OF THEIR FORMAL COINCIDENCE)

Artamonov V.N.

Ulyanovsk state technical University, Ulyanovsk, Russia (432027, str. The Northern Crown, 32)

Analyze the structure of the proposals from the formal matching a subject and predicates. Offers original solution of the issue on separation of subject and predicate provided keen-specific relations between infinitive, members of the grammatical basis of proposals of «Live – the native land of serve.» According to the author, the infinitive «to live» should be viewed as a predicate, and the infinitive «to serve» as a subject on the basis that between the infinitive keen-specific relations and the word with a generic value expresses appreciation of the word with a specific value, highlighting it and assessing thus as the most important representative of the genus. Estimated value in the case of formal coincidence of subject and predicate is inherent in the predicate, and not the subject. For such proposals are characterized the initial position predicate in relation to the subject. In the work of the author based on the psychological and logical methods of the analysis of proposals.

НАРРАТИВ КАК МЕХАНИЗМ РЕАЛИЗАЦИИ ЗАМЫСЛА ОРАТОРА (НА ПРИМЕРЕ СУДЕБНЫХ РЕЧЕЙ А.Ф. КОНИ)

Артемова Т.В.

ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет»
(650043, г. Кемерово, ул. Красная, 6), e-mail: artemova-tv@mail.ru

В статье нарратив судебных речей А.Ф. Кони исследуется как дискурсивный способ конструирования события, представляющий собой индивидуально-авторский и ситуативно-обусловленный механизм речевого кодирования установки на адресата. В качестве материала исследования взяты обвинительные речи А.Ф. Кони, произнесенные им в суде присяжных. Оценивая свою аудиторию как обладающую здоровым смыслом, но не могущую своими силами оценить представленные суду доказательства, оратор разрабатывает такую стратегию убеждения, которая ориентирована как на формирование целостного образа события в сознании слушателей, так и на пристальное рассмотрение события правонарушения. Осуществление замысла проходит этапы отбора, переосмысления и упорядочения квантов события на семантическом, речеактовом и композиционном уровнях высказывания. При этом событие не только возникает во всей своей целостности в воспринимающем сознании, но и приобретает заданную говорящим модальность, за счет чего происходит формирование убеждения слушателя.

NARRATIVE AS A MECHANISM REALIZATION OF THE IDEA OF SPEAKERS (FOR EXAMPLE JUDICIAL SPEECHES AF KONI)

Artemova T.V.

Kemerovo State University, Kemerovo, Russia (650043, Kemerovo, street Krasnaya, 6)
e-mail: artemova-tv@mail.ru

The article narrative judicial speeches AF Kony investigated as a method of constructing a discursive events represent an individual author and situation-driven mechanism of speech encoding settings on the destination. As research material taken accusatory speech AF Kony, pronounced them before a jury. Assessing his audience as having a common - sense scrap, but not being able to evaluate their own evidence presented to the court, speaker develops a strategy of persuasion, which focused both on the formation of a coherent image of the event in the minds of listeners, and on close consideration